

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ
Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

11 мая 2022 г.

Рабочая программа дисциплины
«Практикум по переводу»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль)
Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения
очная

| | |
|--|--|
| Программа одобрена на заседании кафедры от «13» апреля 2022 года, протокол № 8 | Программа одобрена НМК Института иностранных языков протокол № 8 от « 20 » апреля 2022года |
|--|--|

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практикум по переводу» являются:

- формирование навыков письменного перевода текстов различных транслатологических типов с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- обучение двум видам устного перевода: последовательному двустороннему переводу и переводу с листа;
- знакомство с принципами и особенностями третьего вида устного перевода – синхронного.

Задачи:

- формирование навыка переключения с письменного текста на устную речь;
- формирование навыка переключения с исходного языка на переводящий язык;
- овладение приемами смыслового анализа исходного высказывания (выделять компоненты смысловой структуры высказывания, способы и приемы их передачи при устном переводе);
- развитие умения выделять из текста ключевую информацию и кратко передавать ее на исходный язык и переводящий язык;
- овладение приемами развертывания и компрессии при переводе (использование вариативных ресурсов переводящего языка – синонимы, антонимы, описательные обороты, порождение собственных контекстуальных соответствий – лексико-грамматические замены, в т.ч. генерализация, конкретизация, опущения, добавления и др. трансформации);
- тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации;
- выработка навыков работы с неполной информацией об исходном тексте и развитие языковой догадки (прогнозирования);
- знакомство с основами переводческой скорописи.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть русским и английским языками и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Введение в литературоведение», «Введение в языкознание», «Теория и практика перевода» (начальные разделы курса), «Деловое общение на русском языке», «Лингвострановедение», «Деловая коммуникация», «Аннотирование и реферирование на английском языке».

Курс вносит вклад в формирование базы для выполнения перевода во время переводческой практики, а также курса «Теория и практика перевода» (8 семестр).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВОи приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

| Формируемая компетенция (код и формулировка) | Индикатор достижения компетенции (код и формулировка) | Перечень планируемых результатов обучения |
|--|---|---|
| Профессиональные компетенции | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ПК-10. Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> | <p>И-ПК-10.1.Знает основы теории перевода, владеет соответствующим терминологическим аппаратом.</p> <p>И-ПК-10.2.Способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>И-ПК-10.3.Способен осуществлять различные виды обработки текстов при переводе.</p> | <p>Знать: основы теории перевода, различные виды перевода; основные стратегии перевода; понятия эквивалентности/адекватности перевода, принципы перевода лексических единиц разных групп, социолингвистические и прагматические аспекты перевода</p> <p>Уметь: переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями</p> <p>Знать: виды перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических).</p> <p>Уметь: проводить предпереводческий анализ текста; осуществлять анализ выполненного перевода; осуществлять корректуру выполненного перевода.</p> <p>Владеть:навыками письменного и устного перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный</p> <p>Знать: многообразие существующих электронных словарей, баз данных, сайтов, которые могут быть использованы для выполнения перевода и подготовки к нему</p> <p>Уметь: дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов</p> <p>Владеть: способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога, способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.)</p> |
|--|--|---|

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252акад. часа.

| Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 28 академ. часа. | | | | | | | | | |
|--|--|---------|---|--------------|--------------|--------------|-----------------------------|--|---|
| № п/ п | Темы (разделы) дисциплины, их содержание | Семестр | Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах) | | | | | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам) | |
| | | | Контактная работа | | | | | | |
| | | | лекции | Практические | лабораторные | консультации | аттестационные испытания | самостоятельная работа | |
| 1. | Общие вопросы письменного перевода | 7 | | 8 | | | | 5 | Устный опрос Презентация |
| 2. | Основы научно- технического перевода | 7 | | 10 | | 1 | | 20 | Презентация Задания для самостоятельной работы |
| 3. | Перевод в сфере деловой коммуникации | 7 | | 10 | | 1 | | 20 | Презентация Задания для самостоятельной работы |
| 4. | Введение в устный перевод | 7 | | 12 | | | | 5 | Устный опрос |
| 5. | Устный последовательный перевод | 7 | | 24 | | 2 | | 20 | Задания для самостоятельной работы |
| | | | | | | | 0,3 | 5,7 | Зачет |
| | Всего за семестр 144 ч | | | 64 | | 4 | 0,3 | 75,7 | |
| 6. | Перевод с листа (зрительно-устный перевод) | 8 | | 12 | | 1 | | 19 | Задания для самостоятельной работы |
| 7. | Двусторонний последовательный перевод | 8 | | 16 | | 2 | | 19 | Задания для самостоятельной работы |
| 8. | Введение в синхронный перевод | 8 | | 12 | | 1 | | 20 | Задания для самостоятельной работы |
| | | | | | | | 0,3 | 5,7 | Зачет |
| | Итого за семестр 108ч | | | 40 | | 4 | 0,3 | 63,7 | |
| | ИТОГО | | | 104 | | 8 | 0,6 | 139,4 | |

Содержание разделов дисциплины:

Раздел 1. Общие вопросы письменного перевода

Понятие и виды письменного перевода. Требования, предъявляемые к письменному переводу. Основные профессиональные компетенции письменного переводчика. Этапы выполнения перевода. Предпереводческий анализ текста.

Раздел 2. Основы научно-технического перевода

Теоретические основы научно-технического перевода. Источники научно-технической информации. Виды научно-технических текстов. Место научно-технического перевода в общей системе перевода. Особенности языка научно-технической литературы. Основные источники научно-технической информации (в том числе электронные), рабочие источники информации и порядок пользования ими. Типология научно-технических текстов. Особенности перевода различных видов научно-технических текстов.

Термин как основа научно-технического текста. Особенности перевода научно-технической терминологии. Лексические трансформации в научно-техническом переводе. Особенности перевода модальных глаголов в научно-техническом тексте. Пассивные и неличные формы глагола. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Корректурa и редактирование. Переводческая рефлексия.

Раздел 3. Перевод в сфере деловой коммуникации

Теоретические основы перевода в сфере деловой коммуникации. Особенности делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста. Основные особенности перевода в сфере деловой коммуникации. Официально-деловые тексты. Канцелярский подстиль. Транслатологическая классификация текстов. Письменные жанры: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, договоры (контракты), объявления, законодательные тексты.

Лексикографические аспекты коммерческого перевода. Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов, финансовых и страховых документов.

Раздел 4. Введение в устный перевод

Понятие и виды устного перевода. Требования, предъявляемые к устному переводу. Основные профессиональные компетенции устного переводчика.

Упражнения на развитие техники речи: постановка дикции, риторические упражнения. Мнемотехника и переключения: работа с числами, именами собственными, перечислительным рядом, логическими операциями, «снежный ком». Синтаксическое развертывание и речевая компрессия.

Раздел 5. Устный последовательный перевод

Общие принципы осуществления и разновидности последовательного перевода. Реалии, фразеологизмы, истинные и псевдо-интернационализмы как переводческая проблема. Отличительные особенности устного последовательного перевода с английского и русского языков. Навык переключения.

Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: перевод-диктовка; упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную и информацию; упражнения на трансформации; перевод с повторениями; перевод-пересказ и др. Тренинг последовательного перевода текстов разных транслатологических типов. Корректность переводчика. Знакомство с техникой переводческой скорописи.

Раздел 6. Перевод с листа (зрительно-устный перевод)

Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода.

Комплекс упражнения для выработки навыков ПЛ: беглое ознакомление с текстом, подбор синонимов, перевод с листа текстов различной тематики.

Раздел 7. Двусторонний последовательный перевод

Особенности двустороннего последовательного перевода. Техника и приемы. Навык переключения. Переводческая корректность в двустороннем последовательном переводе.

Комплекс упражнений для выработки навыков двустороннего последовательного перевода: упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную информацию; двусторонний перевод диалогов и интервью.

Раздел 8. Введение в синхронный перевод

Отличительные особенности синхронного перевода с английского и русского языков. Знакомство с техникой и приемами синхронного перевода.

Комплекс упражнений для ознакомления с принципами синхронного перевода: эхо-повтор, повторение звучащего текста с заданным отставанием (отработка артикуляции, сохранение темпа); проговаривание заранее подготовленного перевода одновременно с звучащим текстом; упражнения на развитие навыка прогнозирования; пробный синхронный перевод.

5. Образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- **Практическое занятие** – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению их по предложенному алгоритму: выполнение упражнений с использованием презентаций, видеофрагментов, опорных конспектов; анализ текстов, выполнение тестов;
- **Самостоятельная работа студентов:** работа с учебником и электронными ресурсами, работа в библиотеке, подготовка сообщений, презентаций и рефератов.

В процессе преподавания используются следующие интерактивные методы и приемы

- дискуссии,
- обсуждение проблемы в малых группах,
- монопроекты с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации.

Методической основой и целью используемых методов является максимальная приближенность обучения к решению поставленной переводческой задачи в реальной жизненной ситуации.

Основными видами самостоятельной работы студента по изучаемой дисциплине являются:

- чтение и анализ теоретической и специальной литературы;
- работа со словарями;
- составление глоссариев по теме перевода;
- выполнение подготовительных переводческих упражнений;
- выполнение предпереводческого анализа;
- выполнение письменных переводов;
- анализ выполненных переводов (переводческая рефлексия);
- редактирование переводов;
- подготовка докладов и презентаций;
- выполнение индивидуальных заданий.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются: для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине: программы MicrosoftOffice; AdobeAcrobatReader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
2. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php)
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» ([www. urait.ru/](http://www.urait.ru/))
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ).

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

б) дополнительная литература

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>
5. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (В2—С1): учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497184>
6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (В2—С1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496699>
7. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495218>
8. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций,
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в аудитории для практических занятий (семинаров) больше либо равно половине списочного состава группы обучающихся.

Автор(ы) :

| | |
|---|----------------|
| доцент кафедры иностранных языков | Н.Ю. Ивойлова |
| гуманитарных факультетов, канд. филол. наук | |
| доцент кафедры иностранных языков | О.А.Мельникова |
| гуманитарных факультетов | |

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Практикум по переводу»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущей и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Задания для самостоятельной работы / текущего контроля

(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности ПК-10 индикаторы И-ПК-10.1, И-ПК-10.2. и И-ПК-10.3.)

Примерные темы для докладов и презентаций

Разделы 1-3

1. Практическая организация деятельности письменного переводчика.
2. Юридический аспект деятельности письменного переводчика.
3. Общие и технические требования к научно-техническому переводу.
4. Учет жанровой принадлежности оригинала в научно-техническом переводе.
5. Проблемы перевода технической терминологии.
6. Особенности перевода заголовка научно-технической статьи.
7. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
8. Особенности перевода сокращений в научно-техническом тексте.
9. Использование электронных ресурсов в научно-техническом переводе.
10. Особенности перевода рекламных текстов.
11. Особенности перевода делового письма.
12. Проблемы перевода экономической терминологии.
13. Проблема перевода имен собственных в экономическом тексте.
14. Особенности перевода сокращений в экономическом тексте.
15. Требования к оформлению переводов в сфере деловой коммуникации.
16. Электронные ресурсы переводчика в сфере деловой коммуникации.

Раздел 1. Общие вопросы письменного перевода

Вопросы для устного опроса

1. Какие виды (разновидности) письменного перевода выделяют по критерию объема? По наличию посредника? По степени эмоционально-эстетического воздействия на реципиента?
2. Каковы важнейшие профессиональные компетенции письменного переводчика?
3. Назовите основные этапы выполнения письменного перевода.
4. Что включает в себя предпереводческий анализ текста?
5. Какие источники информации помогают достичь эквивалентности письменного перевода?
6. Какие основные транслатологические типы текстов вы знаете?
7. Что общего у медицинского и математического текстов?

Раздел 2. Основы научно-технического перевода

Задания для самостоятельной работы

Задание 1

Определите жанровую принадлежность текста. Переведите текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

Задание 2

Определите жанровую принадлежность текста и выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст письменно. Проанализируйте встретившиеся трудности и пути их преодоления, подготовьтесь к обсуждению их на занятии.

Of all features that distinguish man from animals, the most striking and the most complex is his ability to make sense to himself and to others of the world around him. He perceives, learns, thinks, remembers and communicates in language and symbols to others. These abilities are termed cognition.

We have 5 basic senses. They are: taste, touch, smell, hearing and sight. Each of these senses supplies a different quality of information about the world around us. Normally senses work in harmony and give us complex multi-dimensional impression of the world. Senses are divided into subsenses.

Each sense organ responds to energy from the environment which is transformed into nerve impulses. These nerve impulses are sent along nerve fibres to the brain. There are two types of nerve cells and fibres: afferent and efferent.

The afferent (sensory) nerve cells pick up information from the sense organs and transmit the messages to the brain. The efferent (motor) nerve cells direct messages from the brain to the muscles which go into action in response to these messages.

Various areas of the brain specialize in the translation of impulses coming from particular sense organs.

There is an enormous amount of sensory information around us. It may be relevant and irrelevant, useful and useless, important and unimportant. Relevant information is sorted, analyzed, coded, translated into nerve impulses and directed to the muscles. Irrelevant information is banished and filtered out. It is not known how much of this information is stored away in the brain as a permanent record. But it is certain that our brain has an enormous capacity for storage.

So, the brain is a complicated control and storage system. The main functions of the brain are: to receive information; to process it; to store information and to control all life activities.

Задание 3

Выполните предпереводческий анализ и перевод текста. Проанализируйте передачу терминов и грамматические трансформации в выполненном переводе.

Application of Automation and Robotics in Industry

Manufacturing is one of the most important applications for automation technology. There are several types of automation in manufacturing. The examples of automated systems used in manufacturing are described below.

1. Fixed automation, sometimes called “hard automation” refers to automated machines in which the equipment configuration allows fixed sequence of processing operation. These machines are programmed by their design to make only certain processing operations. They are not easily changed over from one product style to another. This form of automation needs high initial investments and high production rates. That is why it is suitable for products that are made in large volumes. Examples of fixed automation are machining transfer lines found in the automobile industry, automatic assembly machines and certain chemical processes.

2. Programmable automation is a form of automation for products in large quantities, ranging from several dozen to several thousand units at a time. For each new product the production equipment must be reprogrammed and changed over. This preprogramming and changeover take a period of non-productive time. Production rates in programmable automation are generally lower than in fixed automation, because the equipment is designed to facilitate product changeover rather than for product specialization. A numerical control machine-tool is a good example of programmable automation. The program is coded in computer memory for each different product style and the machine-tool is controlled by the computer programme.

3. Flexible automation is a kind of programmable automation. Programmable automation requires time to reprogram and change over the production equipment for each series of new product. This is lost production time, which is expensive. In flexible automation the number of products is limited so that the changeover of the equipment can be done very quickly and automatically. The reprogramming of the equipment in flexible automation is done at a computer terminal without using the production equipment itself. Flexible automation allows a mixture of different products to be produced one right after another.

Задание 4

Выполните перевод фрагмента инструкции по эксплуатации надувной лодки. Проанализируйте встретившиеся трудности и пути их преодоления, подготовьтесь к обсуждению их на занятии. Какими переводческими ресурсами вы воспользовались?

Подготовка к эксплуатации

Развернуть ЛОДКУ на ровной поверхности.

Установить воздушные клапана в положение «ЗАКРЫТО», для чего слегка нажав на пружиненный шток клапана повернуть шток до положения, в котором последний выдвинется на максимальную высоту, т.е. тарелка клапана прижмётся к корпусу клапана.

С помощью воздушной помпы накачать все отсеки баллона до придания баллону формы. Вставить пайолы.

После установки пайол накачать герметичные отсеки баллона до номинального давления - 0,25 кг/см.

КРЫШКИ ВОЗДУШНЫХ КЛАПАНОВ ЗАКРЫТЬ И ХОРОШО ЗАТЯНУТЬ!

Установить на ЛОДКУ вёсла, для чего шток уключины вставить в отверстие весла, после чего **НАДЁЖНО ЗАКРУТИТЬ КОЛПАЧКОВЫЕ ГАЙКИ**. Вёсла зафиксировать в доль бортов при помощи защёлок весла.

Установить на лик-тросе банки.

Для удобства установку банок **РЕКОМЕНДУЕТСЯ** производить во время накачивания герметичных отсеков баллона при достижении давления 0,1-0,15 кг/см.

Разборка ЛОДКИ после эксплуатации производится в обратном порядке.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ:

Использовать для накачки герметичных отсеков ЛОДКИ **ЛЮБЫЕ ИСТОЧНИКИ СЖАТОГО ВОЗДУХА**, кроме специально предназначенных для этого ножных и электрических помп.

Накачивать герметичные отсеки ЛОДКИ давлением, превышающим номинальное **БОЛЕЕ ЧЕМ НА 10%**.

Эксплуатировать ЛОДКУ с **ОТКРЫТЫМИ КРЫШКАМИ ВОЗДУШНЫХ КЛАПАНОВ**, т.к. они обеспечивают герметичность клапанов. При эксплуатации клапанов с открытыми крышками возможно попадание воды и грязи внутрь баллона, а также засорение клапана и выход его из строя.

Оставлять ЛОДКУ на берегу, на открытом солнце, предварительно **НЕ СБРОСИВ ДАВЛЕНИЕ НА 20-0% от номинального** (в зависимости от времени нахождения на солнце и интенсивности последнего), что может привести к чрезмерному внутреннему давлению.

Эксплуатировать ЛОДКУ при **ДАВЛЕНИИ В ГЕРМЕТИЧНЫХ ОТСЕКАХ БАЛЛОНА НИЖЕ НОМИНАЛЬНОГО**. Если Вы производили сброс давления, то при спуске на воду **НЕОБХОДИМО ВОССТАНОВИТЬ ДАВЛЕНИЕ ДО НОМИНАЛЬНОГО**.

Оставлять резьбовую часть штока уключины **БЕЗ НАДЁЖНО НАВИНЧЕННОЙ КОЛПАЧКОВОЙ ГАЙКИ**, как с установленными, так и демонтированными веслами, что в первом случае может привести к потере весел, а во втором, к нанесению дефектов (вплоть до прокола ЛОДКИ) баллону при сворачивании ЛОДКИ.

Раздел 3. Перевод в сфере деловой коммуникации

Задания для самостоятельной работы

Задание 1

Выполните перевод делового письма на русский язык.

New Zealand Bank

Takapuna House, Takapuna Avenue, Wellington 8

Telephone: 448 135/6/7/8

Telex: Newban NZ 283531

Fax: 807358

Mr. M. Tanner
N.Z. Business Machines Pty.
127 High Street
Wellington

20 May 20__

Dear Mr. Tanner,

In accordance with your instructions of the 3rd May our agents, Eastland Bank, London, accepted a draft for \$ 22,000 drawn by Delta Computers Ltd. On presentation of shipping documents for a consignment sent to you on the 24th May.

We have debited your account with the amount plus our charges of \$ 280 NZ. The documents are now with us and will be handed to you when you call.

Yours sincerely,

(signature)
J. Close
Manager

Задание 2

Следующий рекламный текст может быть преобразован в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony Handycam™ Video 8® camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital superimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

The Sony Handycam.

It's everything you want to remember.

Задание 3

Выполните предпереводческий анализ текста, переведите текст на русский язык. Подготовьтесь к обсуждению встреченных трудностей и путей их преодоления.

GENERAL CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF PLANT AND MACHINERY FOR EXPORT

Prepared under the auspices of the
UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
GENEVA, MARCH, 1953

1. PREAMBLE

1.1 These General Conditions shall apply, save as varies by express agreement accepted in writing by both parties.

2. FORMATION OF CONTRACT

2.1 The Contract shall be deemed to have been entered into when, upon receipt of an order, the vendor has sent an acceptance in writing within the time limit (if any) fixed by the purchaser.

2.2 If the Vendor, in drawing up his tender, has fixed a time-limit for acceptance, the Contract shall be deemed to have been entered into when the Purchaser has sent an acceptance in writing before the expiration of such time-limit, provided that there shall be not binding Contract unless the acceptance reaches the Vendor not later than one week after the expiration of such time-limit.

3. PACKING

Unless otherwise specified:

(a) prices shown in price lists and catalogues shall be deemed to apply to unpacked Plant;

(b) prices quoted in tenders and in the Contract shall include the cost of packing or protection required under normal transport conditions to prevent damage to or deterioration of the Plant before it reaches its destination as stated in the Contract.

4. INSPECTION AND TESTS

Inspection

4.1 If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorised representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Vendor as to date and time.

4.2 If as a result of such inspection and checking the Purchaser shall be of the opinion that any materials or parts are defective or not in accordance with the Contract, he shall state in writing his objections and the reason thereof.

Tests

4.3 Acceptance tests will be carried out and, unless otherwise agreed, will be made at the vendor's works and during normal working hours. If the technical requirements of the tests are not specified in the Contract, the tests will be carried out in accordance with the general practice obtaining in the appropriate branch of the industry in the country where the Plant is manufactured.

4.4 The Vendor shall give to the Purchaser sufficient notice of the tests to permit the Purchaser's representatives to attend. If the Purchaser is not represented at the tests, the test report shall be communicated by the Vendor to the Purchaser and shall be accepted as accurate by the Purchaser.

4.5 If on any test (other than a test on site, where test on site are provided for in the Contract) the Plant shall be found to be defective or not in accordance with the Contract, the Vendor shall with all speed make good the defect or ensure that the Plant complies with the Contract. Thereafter, if the Purchaser so requires, the test shall be repeated.

4.6 Unless otherwise agreed, the Vendor shall bear all the expenses of tests carried out in his works, except the personal expenses of the Purchaser's representatives.

4.7 If the contract provides for test on site, the terms and conditions governing such tests shall be such as may be specially agreed between the parties.

5. PASSING OF RISKS

5.1 Save as provided in paragraph 7.6 the time at which the risk shall pass be fixed in accordance with the International Rules for the Interpretation of Trade Term(Incoterms) of the International Chamber of Commerce in force at the date of the formation of the Contract. Where

no indication is given in the Contract of the form of sale, the Plant shall be deemed to be sold “ex-works”.

5.2 In the case of a sale “ex-works”, the Vendor must give notice in writing to the Purchaser of the date on which the Purchaser must take delivery of the Plant. The notice of the Vendor must be given in sufficient time to allow the Purchaser to take such measures as are normally necessary for purpose of taking delivery.

Задание 4

Выполните предпереводческий анализ текста, переведите текст на английский язык. Подготовьтесь к обсуждению встреченных трудностей и путей их преодоления.

Договор оказания информационно-консультационных услуг №

г. Москва

2014г.

, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Всероссийский дважды ордена Трудового Красного Знамени Теплотехнический научно-исследовательский институт», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице первого заместителя генерального директора, научного руководителя ОАО «ВТИ» Тумановского А.Г., действующего на основании доверенности №2 от 24.02.2014г., с другой стороны, именуемые по отдельности «Сторона», а совместно - «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора.

1.1. Исполнитель обязуется по поручению Заказчика оказать информационно-консультационные услуги _____ (_____) сотруднику(ам) Заказчика путем организации его (их) участия в проводимой Исполнителем II Международной научно-технической конференции на тему **«Использование твердых топлив для эффективного и экологически чистого производства электроэнергии и тепла»** (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принять и оплатить данные Услуги.

1.2. Срок оказания Услуг: с «28» октября 2014 г. по «29» октября 2014 г.

1.3. Место оказания Услуг: г. Москва, ул. Автозаводская, д. 14.

1.4. По окончании оказания Услуг сотруднику(ам) Заказчика выдается документ(ы) установленного образца.

1.5. Научно-техническое мероприятие проводится Исполнителем в соответствии с Программой научно-технического мероприятия, в которую Исполнитель вправе вносить изменения, не приводящие к существенному ухудшению качества Услуг, в том числе в связи с возникновением непредвиденных и/или независящих от него обстоятельств.

1.6. В настоящем Договоре под сотрудником(ами) Заказчика понимается лицо(лица), указанное(ые) Заказчиком в направленной Исполнителю перед заключением настоящего Договора заявке или в направленном впоследствии ином документе.

2. Права и обязанности Сторон.

2.1. Заказчик вправе:

2.1.1. ознакомиться с Программой научно-технического мероприятия, в которую Исполнитель вправе вносить изменения, не приводящие к существенному ухудшению качества Услуг;

2.1.2. получать информацию от Исполнителя о ходе оказываемых Услуг;

2.1.3. отказаться от Услуг по настоящему Договору при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. оплатить Услуги в полном объеме в порядке и на условиях, указанных в разделе 3 настоящего Договора;

2.2.2. до начала оказания Услуг предоставить Исполнителю подписанные со своей стороны 2 (два) экземпляра Договора и копию платежного поручения, подтверждающего 100%-ную предоплату Услуг;

2.2.3. обеспечить надлежащее присутствие своего сотрудника(ов) для получения Услуг;

2.2.4. обеспечить соблюдение своим сотрудником(ами) пропускного режима, правил пожарной безопасности, санитарных норм и иных правил на территории Исполнителя;

2.2.5. принять оказанные Исполнителем Услуги.

2.3. Исполнитель вправе:

2.3.1. перенести срок оказания Услуг, уведомив об этом Заказчика не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до указанной в п. 1.2. настоящего Договора даты начала оказания Услуг;

2.3.2. до начала оказания Услуг предоставить Заказчику подписанные со своей стороны счет на оплату Услуг и 2 (два) экземпляра Договора;

2.3.3. отказаться от оказания Услуг по настоящему Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. по запросу Заказчика своевременно и полно информировать его о ходе оказываемых Услуг;

2.4.2. предоставить сотруднику(ам) Заказчика методические и иные раздаточные материалы, необходимые для участия в проводимом научно-техническом мероприятии;

2.4.3. оказать Услуги на высоком научно-техническом уровне надлежащим образом.

3. Стоимость Услуг и порядок расчётов Сторон

3.1. Стоимость Услуг, оказываемых Исполнителем в соответствии с настоящим Договором, составляет

10 000,00 руб.(десять тысяч) рублей 00 коп., в том числе НДС (18%) – 1 525,42 руб.(одна тысяча пятьсот двадцать пять) рублей 42 копейки.

3.2. Стоимость Услуг, указанная в п. 3.1. настоящего Договора, образуется путем умножения стоимости Услуг для 1 (одного) сотрудника, составляющей 10 000,00 руб. (десять тысяч) рублей 00 коп., в том числе НДС (18%) – 1 525,42 руб. (одна тысяча пятьсот двадцать пять) рублей 42 копейки, на количество сотрудников Заказчика, предусмотренное п. 1.1. настоящего Договора.

3.3. Оплата Услуг по настоящему Договору производится Заказчиком на основании выставленного Исполнителем счета в форме 100%-ной предоплаты путем перечисления денежных средств в размере, предусмотренном в п. 3.1. настоящего Договора, на счет Исполнителя не позднее 10 (десяти) рабочих дней до установленной в п. 1.2. настоящего Договора даты начала оказания Услуг.

3.4. Датой оплаты Услуг считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.5. В случае непоступления денежных средств в счет оплаты Услуг до установленной в п. 1.2. настоящего Договора даты начала оказания Услуг, Исполнитель, согласно ст. 328 Гражданского кодекса Российской Федерации, вправе отказаться от оказания Услуг в одностороннем порядке и потребовать от Заказчика возмещения убытков.

4. Порядок оказания и приемки Услуг

4.1. Исполнитель приступает к оказанию Услуг сотруднику(ам) Заказчика только после получения предусмотренной п. 3.3. настоящего Договора предоплаты.

4.2. Исполнитель в течение 5 (пяти) дней после оказания Услуг по настоящему Договору составляет и передает Заказчику подписанные со своей Стороны Акт об оказании услуг и счет-фактуру, а Заказчик принимает данные документы и в течение 5

(пяти) рабочих дней с момента получения Акта об оказании услуг от Исполнителя подписывает его или направляет Исполнителю мотивированный отказ от подписания Акта.

4.3. В случае неполучения от Заказчика подписанного Акта об оказании услуг или мотивированного отказа от подписания Акта об оказании услуг в предусмотренный п. 4.2. настоящего Договора срок, Услуги считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Заказчиком.

5. Ответственность Сторон

5.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

5.2. Заказчик обязан возместить в полном объеме ущерб или вред, причиненный сотрудником(ами) Заказчика имуществу или сотруднику(ам) Исполнителя или третьим лицам, во время нахождения сотрудника(ов) Заказчика на территории Исполнителя.

6. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если докажут, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

6.2. По соглашению Сторон к обстоятельствам непреодолимой силы относятся: землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия; эпидемии; объявленная или фактическая война, военные операции любого характера, гражданские волнения; вступление в законную силу нормативных и ненормативных актов должностных лиц и органов государственной власти и органов местного самоуправления, приводящее к полной или частичной невозможности выполнения условий настоящего Договора; действия третьих лиц, носящие уголовный характер, при условии, что Стороны предприняли все возможные меры к предотвращению подобных действий; а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон, которые не существовали в период заключения настоящего Договора и непосредственно повлияли на исполнение обязательств по настоящему Договору.

6.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения или надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору в связи с форс-мажором, должна письменно известить об этом другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы, а в течение 20 (двадцати) рабочих дней - представить документы, подтверждающие наступление форс-мажорных обстоятельств и выданные соответствующими государственными органами или соответствующим территориальным подразделением Торгово-промышленной палаты РФ. При этом Сторона не несет ответственности в случае своевременного извещения об этом другой Стороны о наступлении форс-мажорных обстоятельств, а несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает Сторону права ссылаться на них, кроме случаев, когда сами обстоятельства непреодолимой силы препятствовали своевременному уведомлению.

6.4. В связи с возникновением обстоятельств непреодолимой силы, Стороны обязуются рассмотреть возможность продолжения исполнения обязательств по настоящему Договору и согласовать порядок их исполнения либо порядок расторжения настоящего Договора.

7. Конфиденциальность

7.1. В случае если выполнение условий настоящего Договора потребует передачи информации, составляющей коммерческую тайну или иной конфиденциальной информации одной из Сторон другой Стороне, между Сторонами должно быть заключено Соглашение о конфиденциальности.

7.2. Обязательства Сторон относительно конфиденциальной информации не распространяются на общедоступную и/или общеизвестную информацию.

8. Срок действия Договора и его расторжение

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до исполнения обязательств Сторонами.

8.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

8.3. Расторжение настоящего Договора в одностороннем порядке, в соответствии с п. 2.1.3. или 2.3.3. настоящего Договора, производится путем направления другой Стороне письменного уведомления о расторжении настоящего Договора, подписанного уполномоченным представителем Стороны. Данное уведомление передается уполномоченному представителю Стороны лично и под роспись либо направляется по почте заказным письмом. Договор считается расторгнутым в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения данного уведомления другой Стороной и при условии оплаты Заказчиком Исполнителю фактически понесенных им расходов или, соответственно, при условии полного возмещения Исполнителем Заказчику убытков.

9. Порядок разрешения споров

9.1. Все споры, разногласия и требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью, решаются Сторонами путем переговоров с выставлением претензий, к которым прилагаются подтверждающие обоснованность претензии документы. К претензии, содержащей денежное требование, обязательно прилагается расчет, обосновывающий размер данного требования. Претензия должна быть вручена при личной встрече представителей Сторон или направлена по почте заказным письмом с уведомлением о вручении. При несоблюдении вышеуказанных требований претензия не считается направленной и рассмотрению не подлежит. Срок рассмотрения претензии – 10 (десять) рабочих дней с момента её получения Стороной.

9.2. При невозможности прийти к соглашению все вышеуказанные споры, разногласия и требования подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

10. Прочие условия

10.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

10.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам права и обязанности по настоящему Договору без письменного согласия другой Стороны.

10.3. Заказчик и его сотрудник(и) обязаны использовать полученные от Исполнителя методические и иные раздаточные материалы исключительно с соблюдением прав авторов и иных правообладателей. Заказчик и его сотрудник(и) не имеют права без письменного согласия Исполнителя самостоятельно распоряжаться содержащейся в методических и иных раздаточных материалах информацией, в том числе тиражировать, копировать и распространять данные материалы, в том числе с целью получения прибыли или иной выгоды.

10.4. Недействительность одного или нескольких положений настоящего Договора не влечет недействительность настоящего Договора в целом, за исключением случаев предусмотренных законодательством Российской Федерации.

10.5. В случае изменения адресов, банковских и иных реквизитов Сторон, указанных в разделе 11 настоящего Договора, Сторона, чьи реквизиты изменились,

10.6. Договор, Приложения к нему, счет, счет-фактура, Акт об оказании услуг, дополнительные соглашения и иные документы, имеющие отношение к настоящему Договору (за исключением претензии), переданные по факсимильной или электронной связи (e-mail) и подписанные уполномоченными лицами, обладают юридической силой до момента получения оригиналов. Оригиналы вышеуказанных документов должны быть обязательно вручены при личной встрече представителей Сторон, переданы курьером или направлены по почте заказным письмом в течение 5 (пяти) рабочих дней Стороне, в адрес которой данные документы были переданы по факсимильной или электронной связи (e-mail). Передача документов производится с/на номера факсов и/или адреса e-mail, указанные в разделе 11 настоящего Договора.

11. Реквизиты Сторон

Раздел4. Введение в устный перевод

1. В чем заключается сущность синхронного перевода?
2. От чего зависит качество синхронного перевода?
3. Где используется синхронный перевод?
4. В чем заключается главная отличительная особенность последовательного перевода ?
5. Где используется последовательный перевод?
6. Почему граница между синхронным и последовательным переводом в ряде случаев считается условной?
7. Какова история синхронного перевода?
8. Каковы варианты синхронного перевода?

9. Какие требования предъявляются к синхронисту?
10. Почему запоминающее устройство считается основой последовательного перевода?
11. Назовите две основные фазы последовательного перевода.
12. Охарактеризуйте виды последовательного перевода.
13. Назовите критерии качества последовательного перевода.

Раздел 5. Устный последовательный перевод

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

Выполните абзацно-фразовый перевод текста (без записи). Обратите внимание на передачу прецизионной информации.

How Children Instinctively Know the Laws of Language

In her last lecture Jean Aitchison talked last night about the way in which young human acquire their language.

Citing the linguist Eric Lenneberg, whose “Biological Foundation of Language”, published in 1967, she described as “a major landmark”, she emphasized that language was effectively pre-ordained in children. “Children talk so readily because they instinctively know in advance what languages are like. As in a spider’s web, the outline is pre-programmed”.

Professor Aitchison also referred to the American linguist Noam Chomsky, on whose work she has nourished herself and whose ideas she has done her best to simplify. Chomsky, she said, believed not only that children were biologically endowed with language, but also that they possess the means of distinguishing between one language type and another. A child, she said was able to discover whether “it is dealing with English-type language, which puts verbs in front of its objects, or a Turkish-type one which does the reverse”.

Задание 2.

Запишите с помощью переводческой скорописи, а затем переведите письменно следующие предложения:

1. За период с 1945 по конец 1989 года было проведено в общей сложности 1818 ядерных испытаний во всех средах – в атмосфере, в космосе, под водой и под землей; из них 921 испытание осуществили Соединенные Штаты, 643 – Советский Союз, 177 – Франция, 42 – Соединенное Королевство и 31 – Китай.

2. Во время Нюрнбергского процесса бывший штурмбанфюрер СС Вернер фон Браун уже плодотворно трудился на полигоне Уайт Сэндс (штат Нью-Мексико), монтируя захваченные Америкой ракеты «Фау-2», поскольку его прибытие в США было якобы скрыто от Государственного департамента.

Задание 3.

Выполните последовательный перевод фрагмента экскурсии на английский язык. При необходимости воспользуйтесь переводческой скорописью:

Парадный зал губернаторской усадьбы является одним из красивейших в Ярославской области. Архитектор решил отказаться от использования колонн и заменил их на пилястры, чтобы расширить пространство. Здесь проводились все официальные мероприятия. Эта традиция сохранилась и по сей день – как и в XIX веке, проходят торжественные приемы, светские рауты, музыкальные салоны, свадебные кортежи нередко привозят сюда молодоженов.

Парадный зал демонстрирует лучшие образцы произведений мастеров Академии художеств – К. Брюллова, И. Айвазовского, А. Егорова.

Искусство в этот период времени, в первую половину 19 века, имело определенное единство. Основными направлениями были классицизм и романтизм, выступавшие в тесном взаимодействии. Одновременно росло внимание к прямому отражению действительности. В академии студенты сначала копировали известных художников, а потом на их манер писали картины на библейскую или мифологическую темы.

Алексея Егорова называли «русским Рафаэлем», как преподаватель Академии художеств оказал большое влияние на русское искусство: под его руководством совершенствовались Брюллов, Басин, Марков и другие. Под конец жизни Егорова постиг тяжелый удар: в 1840 году он был уволен от службы, так как его образ для церкви Св. Троицы в Царском Селе не понравился императору Николаю Павловичу. В качестве вознаграждения за труды ему определили пенсию по 1000 рублей в год. В этом зале вы можете видеть его работу «Святое семейство». В «Святом семействе» художник сумел показать тонкую грацию очень юной матери, почти девочки, склонившейся к своему ребенку.

Раздел 6. Перевод с листа (зрительно-устный перевод)

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

Выполните перевод с листа:

Margaret Thatcher's demolition job on the industrial might of the British trade union movement helped to generate an economic revolution. In the late 1970s, millions of days a year were being lost through strike action but at the end of her premiership stoppages were a fraction of what they had once been.

Slowly but surely the unions' strike weapon was emasculated. Strike ballots were required by law; walkouts were no longer possible on a show of hands in a car park; flying pickets and secondary action had been outlawed; and most importantly of all, a union's assets were at risk if there was "unlawful" action, as the NUM president Arthur Scargill discovered to his cost in the 1984-85 pit dispute.

Mr Scargill, like other union leaders of his era, had grown used under the previous Labour governments of Harold Wilson and James Callaghan to employers giving way. But Mrs Thatcher, backed by a largely supportive national press, was able to prove that the disputes of the 1980s would be won or lost not just on the picket line but also on the back of public opinion, and much of the media's coverage was turned against the unions.

The 1986 Big Bang and the deregulation of financial markets in the City of London only served to underline the demise of the trade unions. The end of nationalisation and the take-up of shares by workers in the newly privatised industries was a stark reminder of the shift that had taken place.

Задание 2.

Выполните зрительно-устный перевод текста на английский язык. Проанализируйте трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода. Какими словами и выражениями по теме текста вы пополните ваш активный словарный запас?

Ювенальная юстиция – что это? В переводе с латыни этот термин означает нечто вроде "правосудия для юных". Ювенальная юстиция (ЮЮ) занимается правовыми вопросами, касающимися детей и подростков. Упрощенно можно сказать, что задачами ее, с одной стороны, является "правосудие в отношении несовершеннолетних преступников или потерпевших, контроль за их реабилитацией и профилактика детской преступности". Однако помимо таких "узкоспециальных вопросов", ЮЮ занимается также и более глобальными – защитой прав ребенка, причем в самом широком смысле. Именно этот последний аспект и вызывает больше всего споров и волнений, поскольку может коснуться не только юных правонарушителей и неблагополучных семей, но и практически каждого родителя.

Большинству россиян ювенальная юстиция знакома в основном по душераздирающим историям о детях, отобранных у родителей за то, что те не дали чадам десерта перед обедом, наказали за плохое поведение или просто "слишком сильно любили". Так, у актрисы Натальи Захаровой во Франции трехлетняя дочка была отнята по причине "удушающей любви матери к ребенку". Такую резолюцию вынес психолог, даже не говоривший ни с ребенком, ни с матерью. С тех пор девочка вот уже около десяти лет кочует из одной приемной семьи в другую, а ее мать тщетно борется за то, чтобы ей вернули родное дитя.

Произвол зарубежных "ювенальщиков" обусловлен их фактически неограниченными полномочиями, весьма широкой трактовкой прав ребенка при практически полном отсутствии у него обязанностей и полнейшим игнорированием прав родителей.

При таком подходе родители оказываются "под колпаком": от вторжения "ювенальщиков", безжалостно исполняющих закон, не застрахована ни одна семья. И закон при этом оказывается гораздо важнее настоящих интересов детей, которых вопреки их воле отбирают у родных родителей и отдают приемным. За благополучными цифрами ювенальных отчетов скрывается множество семейных трагедий.

Сторонники и противники введения ювенальной юстиции в нашей стране зачастую делают акцент на разных сторонах проблемы. Защитники ЮЮ рассказывают больше о специализированных судах по делам несовершеннолетних, первый из которых появился в 2004 году в Таганроге, и предпочитают не упоминать о расширении полномочий ювенальных служб в случае принятия законопроектов, которые находятся на рассмотрении в Госдуме. Противники же подчеркивают именно угрозу повсеместного вмешательства государства в жизнь семьи, правда, некоторые под горячую руку выступают и против специализированных судов, ратуя за усиление наказаний для подростков.

Раздел 7. Двусторонний последовательный перевод

Задания для самостоятельной работы

Задание.*Выполните двусторонний последовательный перевод диалога под запись. Обратите внимание на передачу фразеологических единиц:*

- Well, gentlemen, this leaves us with the empty agenda. So, let's fix the agenda, time and place for the next meeting. I believe it is gonna be on Wednesday afternoon at the Russian mission. Anyway, we'll leave that for the executive secretaries to confirm, won't we? As for the agenda, we would like to discuss item 2, i.e. "Russian site diagrams". I believe we'll have been ready by Wednesday to address the Trident RVOSL issue and hopefully we might be ready to provide answers to the Russian questions posed at the meeting prior to this one as regards the elimination of certain US Tridents. May I ask our Russian colleagues if such an agenda is acceptable?

- Да. Российская делегация считает, что повестка следующего заседания рабочей группы по соблюдению Договора вполне приемлема, и надеется на то, что в ходе обсуждения морской тематики стороны не будут ходить вокруг да около, а сделают существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок американских ракет Трайдент и вызывающих озабоченность российской стороны.

Скажу больше. Российская сторона также подготовила ряд новых далеко идущих предложений по этим вопросам, которые мы готовы довести до американской стороны на ближайшем пленарном заседании нашей Комиссии. Вопрос о морских ракетах – это тоже вопрос «с бородой», и сбрить эту бороду давно пора, мы все это понимаем, но пока это не получается. Все же мы надеемся на конструктивный диалог, направленный на то, чтобы и этот вопрос, как вы любите говорить, «перестал быть вопросом».

Раздел 8. Введение в синхронный перевод

Задания для самостоятельной работы

1. Повторите текст вслед за диктором с отставанием в 3-4 слова.
2. Выполните письменный перевод текста на русский язык.
3. Прочитайте ваш перевод вслед за диктором, стараясь выдерживать отставание в 3-4 слова.
4. Переведите текст устно с отставанием в 3-4 слова.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was -- and is -- the story of the century.

Критерии оценки форм текущего контроля успеваемости

Критерии оценки ответа на теоретический вопрос

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. |
| не зачтено | Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. |
| хорошо | Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области. |
| удовлетворительно | Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|--|
| | недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний. |
| неудовлетворительно | Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы. |

Критерии оценки презентации

| Критерий | Оценка | | |
|------------------------|---|---|--|
| | 5 | 4 | 3 |
| Содержание презентации | В презентации отражены все ключевые позиции работы, четко прослеживается структура, логичная последовательность изложения материала. | В презентации отражены всеключевые позиции работы, имеются небольшие неточности, не мешающие восприятию информации. | Нарушена логическая последовательность изложения материала, нечеткая структура. |
| Оформление презентации | Оформление презентации лаконичное, текст удобно считывается. | В оформлении презентации есть нарушения (избыток текста, не очень удобная для чтения подача материала) | Оформление презентации мешает восприятию ее содержания. |
| Выступление | Речь отчетливая, понятная; разнообразный словарный запас; владение простыми и сложными грамматическими структурами. Допускаются 2-3 лексико-грамматические ошибки, не затрудняющие понимание. | Речь понятная; достаточный словарный запас; владение простыми грамматическими структурами. Допускается не более 4-5 лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание. | Речь не всегда понятная; скудный словарный запас; встречаются грамматические ошибки. Допускается не более 7 лексико-грамматических ошибок. |

Критерии оценки выполненного перевода

| ПАРАМЕТРЫ | КРИТЕРИИ | | | |
|--|---|---|---|---|
| | отлично | хорошо | удовлетворит. | неудовлетворит. |
| Сохраненность функциональной доминанты | высокая точность передачи смысла сообщения; максимальная полнота передачи содержания. | достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%) | передача основного объема содержания текста (70 %) | значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения |
| Применение оптимального количества переводческих | полностью оправданное применение необходимых | перегруженность речевого произведения на ПЯ | недостаточное применение переводческих трансформаций, | почти полное отсутствие необходимых переводческих |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| трансформаций | лексико-грамматических и стилистических трансформаций | неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями | провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения | трансформаций |
| Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок | употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача терминов однозначными соответствиями; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка | соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями | сохранение 50 % прецизионной информации; соблюдение, в целом, литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости | значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача терминов |
| Отсутствие лингвокультурных ошибок | правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий; передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции. | незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений; нарушения в передаче реалий | ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний; ошибки в передаче имен собственных; опущение реалий с потерями для смысла сообщения | неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов |

| | | | | |
|--------------------------------|--|--|---|---|
| Соблюдение переводческой этики | адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения | нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения | неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; нарушение некоторых правил | потеря эмоциональной информации исходного текста; несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения |
| Темп перевода | высокий темп перевода | несколько замедленный темп перевода, наличие пауз | замедленный темп перевода, длительные паузы | очень медленный темп перевода, длительные паузы и «пробелы» |

Шкала и критерии оценивания заданий:

| % правильно выполненных заданий | оценка |
|---------------------------------|---------------------|
| 91-100 | Отлично |
| 70-90 | Хорошо |
| 51-69 | Удовлетворительно |
| Менее 51 | Неудовлетворительно |

2. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

На зачете проверяется сформированность компетенции **ПК-10**. Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (**И-ПК-10.1**. Знает основы теории перевода, владеет соответствующим терминологическим аппаратом; **И-ПК-10.2**. Способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; **И-ПК-10.3**. Способен осуществлять различные виды обработки текстов при переводе.).

Описание процедуры выставления оценки

В зависимости от уровня сформированности компетенции по окончании освоения дисциплины студенту выставляется оценка:

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-10 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции ПК-10 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Задания к зачёту

7 семестр

Структура зачета:

1. Письменный перевод фрагментов текстов изученных жанров с использованием электронных и печатных ресурсов на усмотрение студента. Направление перевода: с английского языка на русский или с русского языка на английский.
2. Устный последовательный (абзацно-фразовый) перевод текста (объем 900–1000 п.з.) с английского языка на русский и с русского языка на английский (700–800 п.з.). Использование переводческой скорописи на усмотрение студента.

Возможно также проведение зачета в режиме имитации реальной переводческой ситуации: перевод экскурсии по городу или в музее, экскурсии на предприятие – каждый студент выполняет перевод 1-2 фрагментов. В этом случае необходимо организовать самостоятельную работу студентов по усвоению лексики соответствующей тематики, а также включить тексты этой тематики в содержание предшествующих экскурсии занятий.

Образцы текстов для письменного перевода

Текст 1

Mr. Ed Devick
RR & Associates
56 Downside Street
Cambridge, Alabama 45454

Dear Mr. Devick:

I just wanted to send you a brief note to tell you that I truly enjoyed speaking with you and look forward to advising you in the area of insurance and fringe benefit planning. Tracey Hunt speaks very highly of you.

I've enclosed a proposal and application for John Jay Insurance Company for the following disability insurance coverage:

\$2,900 per month benefit
60-day waiting period
Payable to age 65
Coverage in your *own* occupation
Cost of living adjustment, which keeps pace with inflation
Future insurance option

I feel extremely comfortable with John Jay's proposal and recommend that we apply for it. Please sign where indicated (two times) on the enclosed application and mail it back to me in the envelope provided with a check payable to John Jay Insurance Company for \$733.25.

Thanks in advance for the business. I hope to meet with you in person soon.

Cordially,
Lauren Gary
Principal

Текст 2

ОСНОВНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Перед началом эксплуатации снегохода внимательно прочитайте настоящее *Руководство* и ознакомьтесь с содержанием предупреждающих табличек, расположенных на снегоходе. Помните о том, что снегоход требует внимательного отношения к техническому обслуживанию и в этом отношении ничем не отличается от любого другого самоходного транспортного средства. Здравый смысл, правильное обращение, а также своевременное и полное техническое обслуживание снегохода являются залогом Вашей безопасности. Пренебрежение мерами безопасности или игнорирование предупреждений и правил эксплуатации снегохода может привести к серьезным травмам и даже гибели людей. Снегоход не предназначен для движения по улицам и дорогам общего пользования. Однако при движении как по зимнему бездорожью, так и во всех иных местах, где возможно движение других транспортных средств, водитель должен подчиняться Правилам дорожного движения, строго соблюдая их требования. Не рекомендуется самостоятельно садиться за руль новичкам и малоопытным водителям без надлежащей предварительной подготовки. Перед выездом водитель должен убедиться в исправности снегохода и следить за его состоянием в пути. Эксплуатация неисправного снегохода не допускается.

Образцы текстов для устного последовательного перевода:

Текст 1

The Duke and Duchess of Cambridge have attended a state reception held in their honour as they continue their tour of New Zealand.

Prince William told guests at the event in Wellington that New Zealanders were warm-hearted, generous people.

He said they also had "an instinctive sense of justice and freedom".

Prince William also unveiled a new portrait of the Queen at the New Zealand Portrait Gallery, by the artist Nick Cuthell.

On Wednesday, Prince George attended his first official public engagement at a "crawl-about" with babies of similar age at Government House in Wellington, with childcare group Plunket.

He will not be making any more appearances during his parents' 19-day tour of New Zealand and Australia.

Prince William also received a tiny teddy bear from a well-wisher and was given a friendship bracelet from a little boy and immediately put it on his right wrist.

Текст 2

Экотуризм - это будущее! Лишь один американский национальный парк Smoky Mountains в год посещает более 20 миллионов, 100 тысяч посетителей — с фотокамерами. Всего же, национальные парки США каждый год посещают более полумиллиарда экотуристов. Прямые налоговые отчисления от экотуристического бизнеса составляют 1,7 миллиарда долларов ежегодно, что в пять раз превышает все расходы этой страны на охрану природы.

К сожалению, на большей части нашей территории ведется охота, и это не совместимо с развитием экотуризма. В качестве примера можно привести Скандинавские страны, где очень четко разграничены территории для рекреации и уголья для добычи. Однако сейчас даже охотничьи хозяйства скандинавов специализируются на организации фототуров, что более выгодно, чем добыча дичи.

Структура зачета:

1. Двусторонний последовательный перевод диалога (объем 1500–1600 п.з.);
2. Перевод с листа (зрительно-устный перевод) с английского языка на русский (объем 500–600 п.з.).

Образец текста для двустороннего последовательного перевода:

Фрагмент встречи Д.Медведева и Боно

Д.МЕДВЕДЕВ: Очень рад познакомиться!

У Вас очень много поклонников в мире, и, действительно, ваша музыка объединяет многие поколения во многих странах.

Думаю, что мы сегодня будем говорить не только о музыке, потому что та общественная деятельность, которой Вы и Ваши коллеги занимаетесь, снискала большое уважение в мире. Вы на самом деле занимаетесь важными вещами, потому что забота о людях – это дело не только политиков.

Каждый из нас способен внести свой вклад в решение, казалось бы, очень сложных проблем: сохранение здоровья людей, борьбу с бедностью, ликвидацию последствий кризиса. И то, что Вы этим активно занимаетесь, – по-моему, здорово.

Это не мешает Вам сочинять прекрасную музыку, потому что когда люди начинают очень много заниматься общественной деятельностью, зачастую музыка заканчивается, – с Вами этого не случилось. Желаю Вам, чтобы так было всегда.

БОНО: Thankyou, MrPresident.

You know, I come here as a student of Russia. I have a lot to learn about this great nation. And I come here to cross a great divide between me, the Led Zeppelin fan, and you, the Deep Purple fan.

Д.МЕДВЕДЕВ: «Led Zeppelin» я тоже люблю.

БОНО: I've read – as an Irishman, we read of this great country, and we read – and I hope this doesn't sound corny – but we read about the Russian fighters who saved us from the fascists at great cost. And the resilience of the Russian people is something that I'm very interested in. I want to learn more about that.

I'm also interested in your leadership on tackling some of the great problems in the world. I know you have problems, we all have problems in our own countries. But there are great problems out there in the world. One of them for me, that's on my mind today, is that it costs forty cents a day to stop somebody dying from AIDS. It costs forty cents to stop a mother from passing the AIDS virus on to her child. And we believe that by 2015, we can stop that in the world. No longer a child will be born with HIV/AIDS that's passed from the mother.

Образец текста для зрительно-устного перевода:

Deregulation of the stock market, the so-called Big Bang, had to happen. It was a response to the needs of global business and finance. It did the UK economy a huge service for over 20 years.

In purely GDP terms it was hugely beneficial and since then London has never been overtaken as a financial centre. Global businesses came to London, creating jobs, and the City provided finance to Britain and around the world. The impact on growth and the level of economic activity was a tremendously positive step. London was a leading financial centre and it was a very necessary step to make sure that leadership was sustained.

Критерии оценки выполненного перевода (зачет)

| ПАРАМЕТРЫ | КРИТЕРИИ | | | |
|-----------|----------|--------|---------------|-----------------|
| | отлично | хорошо | удовлетворит. | неудовлетворит. |
| | зачтено | | | не зачтено |

| | | | | |
|---|--|--|---|--|
| Сохраненность функциональной доминанты | высокая точность передачи смысла сообщения; максимальная полнота передачи содержания. | достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%) | передача основного объема содержания текста (70 %) | значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения |
| Применение оптимального количества переводческих трансформаций | полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций | перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями | недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения | почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций |
| Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок | употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача терминов однозначными соответствиями; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка | соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями | сохранение 50 % прецизионной информации; соблюдение, в целом, литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости | значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача терминов |
| Отсутствие лингвокультурных ошибок | правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий; передача имен собственных (личных имен и | незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); частое применение экспликативных | ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний; ошибки в передаче имен собственных; опущение реалий | неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов |

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| | топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции. | приемов при передаче устойчивых выражений; нарушения в передаче реалий | с потерями для смысла сообщения | |
| Соблюдение переводческой этики | адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессиональ- ного общения | нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессиональ- ного общения | неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; нарушение некоторых правил | потеря эмоциональной информации исходного текста; несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессиональ- ного общения |
| Темп перевода | высокий темп перевода | несколько замедленный темп перевода, наличие пауз | замедленный темп перевода, длительные паузы | очень медленный темп перевода, длительные паузы и «пробелы» |

Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Практикум по переводу»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

В процессе изучения дисциплины необходимо осуществлять серьезную, систематическую и упорную работу, ожидая успеха лишь при регулярных занятиях; помнить, что самостоятельная работа – неотъемлемая часть освоения дисциплины, без которой аудиторная работа под руководством преподавателя будет менее эффективна; регулярно выполнять все устные и письменные задания преподавателя; для подготовки к занятиям использовать рекомендованные учебные пособия; проявлять уважение к своим преподавателям и поддерживать с ними деловой контакт, выполняя их советы и рекомендации; обращаться к преподавателю при возникновении любых вопросов и затруднений; уметь работать в команде в рамках выполнения коммуникативных, проектных и пр. заданий.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

- изучение учебной литературы, рекомендованной преподавателем, подготовка к дискуссии и опросу по изучаемым темам;
- овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам;
- составление глоссария переводческих терминов;
- составление глоссариев по тематике переводимых текстов;
- подготовка докладов и презентаций;
- выполнение переводческих упражнений;
- выполнение письменных переводов;
- редактирование выполненных переводов с учетом рекомендаций преподавателя.

Составляя собственную презентацию, необходимо в первую очередь определить целевую аудиторию и продолжительность выступления, т.к. от этого зависит все построение презентации.

Этапы составления презентации:

1. Составление плана презентации, выделение основных идей первого и второго уровня.

Структура научной презентации:

- постановка задачи;
- известные ранее результаты и проблемы;
- цели данной работы;
- основные результаты автора;
- условия и результаты экспериментов;
- на последнем слайде — перечисление основных результатов работы.

Содержание презентации: раскрытие темы

- подача материала (обоснованность разделения на слайды)
- наличие и обоснованность графического оформления (фотографий, схем, рисунков, диаграмм)
- грамотность изложения
- наличие интересной дополнительной информации по теме проекта
- ссылки на источники информации (в т.ч. ресурсы Интернет).

2. Продумывание каждого слайда (полезно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:

- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?

- как будет сделан переход к следующему слайду?

Оформление презентации:

- единство дизайна всей презентации
- обоснованность применяемого дизайна
- единство стиля включаемых в презентацию рисунков
- применение собственных (авторских) элементов оформления
- оптимизация графики
- обоснованное использование эффектов мультимедиа: графики, анимации, видео, звука.

3. Изготовление презентации с помощью одной из программ.

Помимо основных требований к презентации и публичному выступлению, которые изучаются в курсе освоения данной дисциплины, следует учитывать еще несколько моментов:

- если материал уже готов, но презентацию надо целиком сочинять «с нуля», следует предусмотреть время не только на изготовление презентации, но и на обсуждение ее с преподавателем и на последующую доработку презентации после обсуждения; не надо думать, что хорошую презентацию можно сделать за три часа накануне выступления;
- готовую презентацию надо просмотреть внимательно не менее семи раз; каждый раз будете находить по несколько опечаток, ошибок или «некрасивостей»;
- на самом деле лучше сделать презентацию за один день и оставить себе три недели на «скрытую работу подсознания». На протяжении этого времени Вы будете периодически мысленно возвращаться к своему выступлению и каждый раз понимать, что ещё какую-то вещь можно рассказать гораздо короче и понятнее. Возможно, даже придется полностью переделать ту последовательность изложения, которая сначала казалась оптимальной.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/пароллю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.